

12 February 2021  
Russian  
Original: English

---

## Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Сессия 2021 года (проводится в виртуальном формате)

3–7 мая 2021 года

Пункт 13 предварительной повестки дня\*

Экзонимы

### Экзонимы как часть культурного наследия

#### Резюме\*\*

Экзонимы в том смысле, что это географические названия, которые не употребляются местным сообществом и отличаются от соответствующего эндонима (т. е. географического названия, употребляемого и принимаемого местным сообществом), безусловно, являются частью культурного наследия постольку, поскольку они являются элементами языка, а язык логично рассматривать как часть культурного наследия.

Вместе с тем отнесение экзонимов к культурному наследию можно обосновать и другими доводами. Экзоним рождается при переводе эндонима (путем его морфологической или фонетической адаптации к языку-реципиенту или путем формирования нового слова), обусловленном силой тех отношений, которые связывают употребляющее экзоним сообщество с объектом, этим экзонимом обозначаемым. Объект, который из-за его важности для того или иного сообщества часто упоминается в этом сообществе, именуется с помощью экзонима, поскольку экзоним, исполненный в орфографии языка-реципиента, легче произнести и запомнить. Таким образом, типология экзонимов, употребляемых определенным сообществом, отражает сеть его внешних политических, культурных и экономических отношений, а объект, для которого существует большое количество экзонимов, является, очевидно, важным для многих внешних сообществ.

Второй довод в пользу отнесения экзонимов к культурному наследию состоит в том, что они связывают сообщество с его историей. В исторических трактатах географические пункты всегда упоминаются под теми названиями, которые употреблялись в родном языке сообщества. Возможно, они некогда были

---

\* GEGN.2/2021/1.

\*\* Полный доклад был подготовлен почетным председателем Австрийской коллегии по географическим названиям Петером Йорданом (Австрия). Он будет размещен под условным обозначением GEGN.2/2021/73/CRP.73 (только на том языке, на котором он был представлен) по адресу [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd\\_session\\_2021/](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/).



эндонимами и лишь позднее, в результате изменения политических или демографических обстоятельств, стали экзонимами либо всегда использовались в качестве общепринятых названий в историографической литературе сообщества.

Третий довод состоит в том, что экзонимы играют важную роль не только в городских названиях (например, входя в состав названий улиц и обретая в этом случае фактически статус эндонимов), но и как специфические компоненты эргонимов, таких как названия блюд, музыкальных произведений или пьес. В полной версии доклада приводятся примеры, иллюстрирующие эти доводы.

---